



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
НАРОДНО СЪБРАНИЕ

№ 00-855-00-93
София, 14.05 2018 г.

ДО
ВСИЧКИ ЗАИНТЕРЕСОВАНИ
ЛИЦА

ОТНОСНО: разяснение по документацията за участие в обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, открита с решение № ОП-855-01-32 от 10.05.2018 г., обявление № ОП-855-00-90 от 10.05.2018 г., публикувано в РОП под № 846259, уникален номер на поръчката в РОП 00728-2018-0008

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

В Народното събрание в законоустановения срок са постъпили искания за разяснение по документацията за участие в процедура „публично състезание“ за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, включващи следните въпроси:

1. „Според точка 1.3 от документацията на обществената поръчка „Преводаческите услуги се извършват от квалифицирани преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:.....“

В офертата участникът представя списък на преводачите, ангажирани с изпълнението на поръчката, в който е посочена следната информация „.....“

В повечето случаи преводачите имат сключен трудов или граждански такъв с участника. Трябва ли да се подава ЕЕДОП формуляри и доказателства за поети ангажименти за всеки един от преводачите, включени в изискуемия екип на участника без значение от видът на сключените договори между тях и участника“?

2. „В т. 1.3. Цитирам: „Преводаческите услуги се извършват от квалифицирани преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:.....“

В офертата участникът представя списък на преводачите, ангажирани с изпълнението на поръчката, в който е посочена следната информация: име на съответния преводач и броят езици, от/на които същият е квалифициран да превежда“.

В повечето случаи преводачите имат сключен трудов договор или граждански такъв с участника. Трябва ли да се подават ЕЕДОП формуляри и доказателства за поети ангажименти за всеки един от преводачите, включени в изискуемия екип на участника без значение от вида на сключените договори между тях и участника?

Преводачите на граждански договор ще се третират ли като трети лица от Възложителя? Преводачите на трудов договор ще се третират ли като трети лица от Възложителя“?

На основание чл. 180, ал. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), Възложителят дава следните разяснения:

Отговор на поставените въпроси:

Изискването на възложителя да бъде предоставен списък на преводачите, ангажирани с изпълнението на поръчка касае подготовката на техническото предложение на участниците, а не е критерий за подбор относно техническите и професионални способности на съответния участник. Това е указано в раздел V, т. 1 от документацията за участие, където е посочено, че за изпълнение на изискването, поставено в раздел I.Б, т. 1.3. от документацията участникът представя към техническото си предложение списък на преводачите, ангажирани с изпълнението на поръчката, в който следва да е посочена следната информация: име на съответния преводач и броят езици, от/на които същият е квалифициран да превежда.

Освен посочения минимално изискуем състав, по своя преценка, участникът може да включи и други преводачи, необходими за точното изпълнение на поръчката.

В този смисъл възложителят не изисква от потенциалните участници информация относно вида на правоотношенията между тях и преводачите, които ще използват.

С оглед на горното и поради факта, че в Единния европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП) следва да се съдържа информация относно личното състояние на участника и изпълнението на поставените критерии за подбор в процедурата, този документ се представя както от участника, така и от декларираните от него подизпълнители и трети лица. Използването на едно лице като „трето лице“ или „подизпълнител“ е по преценка на участника и следва да се извърши при спазване на разпоредбите съответно на чл. 65 и чл. 66 ЗОП. Указания относно попълването на ЕЕДОП са дадени в раздел II.Б, т. 1 и раздел V, т. 3 от документацията за участие в публичното състезание.

**ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:**

Чл. 2 ЗЗЛД

Стефана Георгиева Караславова
(оправомощена със Заповед № АД-750-05-
180 от 21.11.2017 г. на председателя на НС)

